

语言 · 教育 · 文化

王玮 纪媛 张荣 主编



海军出版社

语言 · 教育 · 文化

王玮 纪媛 张荣 主编

✓ 海洋出版社

2005 年 · 北京

内容简介

本书汇集了部分高校教师的教学研究成果。全书共收录论文 200 余篇,由一线骨干教师撰写,对高校教学有重要参考价值。

图书在版编目 (CIP) 数据

语言·教育·文化/王玮,纪媛,张荣主编. -北京:
海洋出版社, 2005. 3

ISBN 7-5027-6311-2

I. 语… II. ①王…②纪…③张… III. 高等学
校—教学研究—文集 IV. G642-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 027514 号

责任编辑 高显刚
责任印刷 严国晋

海洋出版社 出版发行

<http://www.oceanpress.com.cn>

(100081 北京市海淀区大慧寺路 8 号)

北京玥实印刷有限公司印刷 新华书店发行所经销

2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月北京第 1 次印刷

开本: 787mm × 1092mm 印张: 44.25

字数: 1072 千字 印数: 1~1000 册

定价: 168.00 元

海洋版图书印、装错误可随时退换

《语言·教育·文化》编委会

主 编 王 玮 纪 媛 张 荣

副主编 韩朝旭 周 迎 刁丽景 李晓朋

李云靖 李星星 孙怡芳 王 彦

编 委 贾 芳 徐 洁 陈 颖

黄 健 王建生

目次

语 言

美国华裔文学的兴起	刁丽景 贾旻蒂(3)
Essential Concerns of Modern Stylistics	杜俊杰(6)
从功能理论和关联理论看异化原则与归化原则	赵洁(9)
中英文书信写作异同之比较	徐洁(12)
社会交际中的委婉语	张荣(14)
“后”的空间意义和时间意义	张虹然(18)
汉语言中音译词的发展与变化	范献辉 闫宗霞(21)
英汉亲属关系词对社会文化的反映	张燕 杜渤 张静(25)
英语科技文体句法特点简析	田新科 常征(28)
浅议英语中的模糊语与歧义	黄天娥(33)
音译与汉字	武杰(37)
委婉语应用中的常规与变异	刘琦红(40)
Loan Words In the English Language	于晓芳(43)
因特网聊天的语言特点	李昊(45)
浅谈虚拟语气用法二十种	尤艳云(48)
浅析倒装句的类型与翻译	黄永亮(55)
十四行诗在英国的发展	郑伟(58)
浅析叶芝的《驶向拜占廷》	王芳(61)
商标翻译等于再创作	刘文艳(64)
Application of Thematic Structure in E - C Translation	杜俊杰(67)
浅议约翰·多恩的玄学派诗歌	么兰(70)
梁译屠译莎士比亚十四行诗品评浅析	李学欣 李旸(73)
浅谈英美诗歌和唐宋诗词的共性	李静娴(76)
揭开艾略特“神圣的面纱”——解析 T. S. 艾略特的“非个人化”诗学理论	谢会(80)
Analysis of the Poetic Meter of Song of The Men of England	甄立娜(83)
Transfer - A Controversial Concept In Second language Acquisition ...	闫伟红 李奇(86)
在希望与失望中纠结——读托马斯·哈代的《薄暮听画眉》	申玉革(88)
On the Spirits Reflected in Beowulf	张磊(90)
China English and Chinese English	吴楚炫(93)
Wordsworth: A Love of Nature and Man	刘爽(99)
托马斯·哈代爱情诗浅析	孙金霞(101)

物质与精神的双重追求——读弗吉尼亚·伍尔夫《一间自己的屋子》	李丽辉(104)
《我曾体验过奇异的激情》中的宇宙观——与王昌龄诗《同》的比较	苏洁(107)
An Analysis On Hamlet's Character	韩小卫(110)
浅谈邓恩	赵秦白杰(112)
Pearl's Role in Scarlet Letter A	徐洁(115)
浅析哈代自然诗的自然观	郭娜(117)
在原则与灵活中求发展——对译者任务的探讨	张萌(120)
在大量赏析中学习语篇翻译	黄健(123)
理查德·克拉肖的宗教抒情诗	张剑杨立冬(127)
哈代的“灰色情结”在《灰色调》和《薄暮听画眉》中的体现	刘晓云(129)
Allen Ginsberg and His "Howl"	董旭(132)
汉英翻译中的音译现象及其语用功能	梁丽(135)
Comedian plots in Shakespeare's great tragedies	高平赵永欣(137)
The Accidents and Inevitability in Romeo and Juliet	申玉革(140)
从大学英语第二册第十单元浅谈“皮格马利翁效应”	姬振亭李敏刘敏(142)
浅谈火与水的意象在诗歌中的运用	刘雪梅(145)
Transitory Love and Human Relationship in Hardy's Poetry	郑思明(147)
论哈代抒情诗之意境美	董旭(152)
论语言之于交际	王蕊(155)
英汉动物词的联想意义之异同	刘锦晖(158)
On Gerald and Gudrun Relationship in Women in Love	陶莉(161)
探讨汉语中音译外来词数量少的原因	朱琳靓(164)
关于英语专业大一新生词汇扩展和听力理解关系报告与探讨	李敏姬振亭贾芳(167)
小议颜色词	刘敏李群李敏(170)
Challenge to Jane Eyre's Rebellious Spirit	王玮(173)
相声语言中的会话含义	邓国杰(181)
Language Attitudes towards Gender Differences in Communication Style	周迎(185)
An Analysis of Hawthorne's Language and Style	纪媛(189)
Inductive And Deductive Patterns In Discourse	纪媛陈昱旻(192)
小议汉英“红”之文化异同	李敏刘敏贾芳(198)
浅析佛教术语的含义及英译	韩朝旭(201)
被动语态与被动	黄永亮李奇(207)
漫话语言大师林语堂先生	王玮(211)

教 育

汇编表方法概述及应用	赵青霞王建生(217)
非线性约束优化问题的一类修正信赖域算法	聂涛(226)

系统科学原理在教育中的应用	刘文超	陈娜(231)
“任务式教学法”在英语教学中的应用	任晓琨	赵晓鸥(235)
外语教学中的元认知策略	张荣	(238)
英语课堂教学中的创新教育	纪媛	(241)
浅谈大学听力教学	赵志刚	(244)
教育的异化	程宇	(247)
The Role of Background Knowledge in Reading Teaching	郭石磊	(251)
加入世贸组织 加强英语运用能力教学	宋铁琛	(254)
浅谈英语专业语法教学	贾旻蒂	刁丽景(257)
农业高等院校学生学习大学英语的障碍及其解决办法 ...	王兴珍 牛冀莲	于新松(260)
Learning Strategies	杨竹君	(263)
浅谈语感教学的理论与实践	李振国	(268)
当代大学生违法犯罪初探	杨宝松	赵献梓(274)
多媒体技术在英语教学中的作用	贾芳 何晓敏	陈昱旻(279)
Teachers' New Roles in Strategy Training	戴雁辉	(281)
浅谈教学过程中教学难点的解决	郑琴	王欣(284)
多媒体在大学英语教学中的有效应用	杜渤 张燕	张静(287)
浅谈班级管理工作中的几种技巧	马龙英	(290)
依托实验教学提高学生创新能力	杨军艳	朱叶红(293)
新课标下音乐教育的创新与思考	刘冤冤	吴智勇(296)
The Blueprint of the English Education Based on the New Broadband Web	黄健	(298)
关于大学英语教学的一点认识	陈颖	(304)
英语教学如何向素质化教育转化	孙习轩	王利华(308)
Space in Classroom Teaching	闫伟红	(310)
大学英语作文纠错策略	李春燕	田新科(312)
独立二级学院英语教学应重视学生自信心的培养	尤艳云	(315)
如何提高大学英语词汇记忆的效率	张英	(318)
跨文化与英语教学	宋秀梅	(324)
What is the effect of multimedia teaching in higher education in China	谷心巧 解晓丽	赵颂梅(327)
英语视听说教学策略研究	李春宁	(332)
结合大学英语课堂特点合理运用多媒体辅助教学	郑卓	任红川(334)
物理自制教具选题的创新方法	孙素涛	(337)
On Teachers' Roles in English Reading Lessons	刘漪	(340)
在英语教学中应用现代化教学手段	刘彦欣	吕新平(342)
浅谈计算机多媒体在教学中的作用	吕新平	(345)
浅谈素质教育与高校政治课教学的改革	张莹莉	石庆仁(347)
初中物理教学培养学生创新意识探讨	乔永刚	(350)
在解题时要注意隐含条件	闫玉兰	(353)

谈英语的学习方法	孙亚丽	傅芳欣(357)
利用向量组的线性相关性判断方程组的解	王建生 吴冰	王子民(360)
自主研究型教学模式		李智铭(363)
谈原子结构教学中的几个问题	董芝	秦彦民(366)
困扰听力因素及听力成绩提高		张荣(370)
计算机辅助课堂教学势在必行	吕新平	刘彦欣(373)
少儿英语教学探究		张翠珍(376)
歌唱心理对声乐教学与演唱的影响	孙林	(379)
卡诺图的画法及应用	李丽杰	(383)
历史记忆法趣谈		梁君茹(389)
高考英语复习策略	王文新	(393)
培养良好的“听”的习惯 创设多样的“说”的情境		纪静(397)
聚氨酯改性白乳胶研究		郑琴(400)
通过心境教育 培养课堂参与意识		邢荣凤(405)
浅谈如何学好《高等数学》	吴冰	安会彦(408)
英语学习中的分化现象及其抑制		杨蓉(410)
从心理因素浅析 Free Talk 在英语专业一年级精读教学中的作用		
.....	任红川	郑卓(412)
转变教学观念 打造美好政治课		薛令(415)
问题教学法探究独立主格结构		尤艳云(418)
互联网与英语教学	温俭 刘梅英	傅芳欣(422)
论基于网络平台的大学英语教学		韩俊玲 张玉新(424)
高职生英语精读教学模式初探		崔新生(427)
浅谈篮球比赛中的接球技巧		王庆帅(430)
在英语教学中多媒体技术的必要性		靳松(433)
浅谈大学英语语法教学		王玮(436)
激发学生课堂参与意识,提高学生英语学习兴趣		纪媛(439)
教学资源建设的现状和思考	孙壮桥	赵毅(442)
浅谈大学英语多媒体教学		张美艳(445)
多媒体技术在教学中的应用	杨玉平	武春英(449)

文 化

论不真正不作为犯故意中的认识因素	高博	(455)
Culture Teaching in ELT	王玮	(465)
英汉动物词汇的文化意蕴对比	韩朝旭	(470)
Approaching the Successful Cross-cultural Communication	李晓朋	蔡红立(475)
文化差异与色彩词的应用	杨洁	任红川(479)
跨文化交际中英汉语言称呼语使用的对比		梁丽(481)

浅谈非语言交际与跨文化交流	张金萍	李建华(484)
小议英汉两种语言在翻译过程中折射的文化色彩	张建凯	(488)
谈大学、中学英语词汇教学的衔接	王浩勇	赵雪涛(490)
跨文化交际中的非言语行为	孙菲菲	(494)
Transliteration and Some Aspects of Culture	孙涛	(498)
浅析英汉词汇的社会文化内涵	刘璇	(503)
Asian Culture in the U. S. A	商雪飞	刘敏(506)
A Brief Survey of Cultural Influence on Lexical Meaning in Translation	李晓朋	(509)
The Possible Factors That Affect Intercultural Communication	高晓荣	(516)
Acquire a Culture to Acquire a Language	刘琦红	(519)
翻译中的文化依附矛盾	解晓丽	郭鑫华(525)
品牌翻译中的文化内涵	阎伟静	(529)
英语学习中“石化现象”	付华倩	(532)
审美直觉与思维	金玉曹原	刘立军(535)
浅谈音译与文化	王学强	(538)
浅谈外语教学中的文化导入	张静 张燕	杜渤(541)
浅谈展示设计的发展趋向	段行月	郑君玲(544)
浅析熨烫在服装工艺中的重要性	阴建华	胡玉良(547)
A Dynamic Study of Culture	刘收良	(551)
在网络中听英语	刘梅英 温俭	傅芳欣(554)
谈商品广告设计的定位	郑君玲	段行月(557)
Brands Transliteration and Culture	韩俊芳	(560)
A Brief Comment on Nonverbal Communication	穆海涛	张南南(563)
文化差异及对跨文化交际的影响	孟秋菊	(567)
21 世纪的会计工作概观	孙艳	(570)
浅议股票期权及其在我国的应用	许丽	(574)
Family Culture Character	张薇	(579)
音译与文化	张书红	(581)
建设职业教育精品课程的理性思考	王欣	郑琴(584)
商标的翻译与文化差异	刘炜	(587)
浅谈外国对华反倾销及我国应如何应对	郭兰	(589)
基于 Authorware 实现 Web 多媒体课件系统	徐洪华	(593)
浅论服装中的对称与不对称	曹原	金玉(597)
论合同法上重大误解行为的法律适用	赵欣	(599)
理性的选择——走可持续发展道路	马可	(602)
潜移默化自我管理	张建森	(604)
21 世纪设计师把握好当代设计探议	刘立军	(607)
社会工作理论回顾	左延彬	王博(610)
政府 OA 系统开发中几个问题的探讨	高绍强	蔡红立(614)

情义与法度——新时期大学辅导员工作新思维、新实践	郝 艳(617)
浅谈新形势下如何提高党务干部素质	石庆仁 张莹莉(621)
反应网络模型的建立及发展	秦彦民 董 芝 刘翠微(624)
配合物稳定性实验的讨论	董 芝 秦彦民(628)
高校体育教师应具备的几种素质	李文学(631)
变频器在火电厂给粉系统中的应用及改进	韩建兵(633)
河北服装工业发展思考	胡玉良 阴建华 张福民(636)
教书育人做好学生的思想工作	崔秀英 崔胜全(640)
在体育教学中实践素质教育	房志翔(644)
KIO ₃ 氧化荧光光度法测定 V _{BI} 的研究	朱叶红 杨军艳(647)
篮球意识初探	于浩森(651)
伪度量空间的紧致性研究	安会彦(654)
田径技术科研理论与方法	孙国方(658)
浅谈足球运动整体比赛能力结构	李长勇(661)
论高校加强实施心理健康教育	郭 兰 黄保华(664)
石家庄市大众健美操现状及发展对策研究	高名香(668)
不同历史背景下的中美电影文化比较	王 谦 刘 敏(671)
感悟“亲其师,信其道”	李建鹏(674)
浅论比较广告的合理性	王海鹰(676)
新世纪青少年思想道德教育的理论指南	姚晓峰(683)
浅谈宽带接入的应用与发展	张万金(688)
也谈用 ASP 编写计数器	刘 伟(692)

语言

美国华裔文学的兴起

沧州师范专科学校 刁丽景 首都师范大学英语系 贾旻蒂

美国华裔文学是当代美国文坛出现的一朵奇葩。20世纪70年代以来,华裔作家的作品不仅受到书评家的赏识、读者的欢迎,销售量亦创下可观的业绩。1976年汤亭亭(Maxine Hong Kingston)的《女勇士》(The Woman Warrior)问世,标志着华裔文学繁荣时期的到来。在当代美国文坛,华裔作家显得异常活跃,他们当中有小说家谭恩美、李健孙、雷祖威、任碧莲,戏剧家黄哲伦,以及涉足小说、戏剧和文艺理论的多面手赵健秀。在近20年里,美国华裔文学俨然成为美国文学中一道亮丽的风景。

1960年前,第二代在美出生的华裔作家中惟一得以在大出版社发表的作品只有黄玉雪(Jade Snow Wong)的《华女阿五》(Fifth Chinese Daughter, 1945)和刘裔昌的《父亲和光宗耀祖的后代》(Father and Glorious Descendent, 1943)两部自传。当时的社会背景是——美国把中国看做盟友,华人地位之高是前所未有的。但最能反映美国华人早期社会状况的当数朱路易的《吃碗茶》(Eat a Bowl of Tea, 1961)。小说的功绩在于第一次真实地描写了由美国排华政策造成的、持续了近百年的畸形“单身汉”社会及其在二战后的解体。

20世纪60年代以后的华裔作家,特别是那些经历过民权运动洗礼,族裔意识不断增强的作家非常关注华裔社区,努力寻找自己的声音和身份。在这些作家中较早成名且名气最大的是汤亭亭(Maxine Hong Kingston, 1940—),她是华裔作家中第一个在美国文坛具有广泛影响的作家。她的处女作《女勇士》获得了1976年美国全国图书评论界非小说类最佳作品奖。4年后,她又出版了《女勇士》的姊妹篇《中国佬》(China Men, 1980)获1981年美国图书奖非小说类最佳作品奖。1989年,她发表了以60年代的旧金山为背景的《孙行者》,获该年美国笔会小说奖。

汤亭亭于1976年发表的《女勇士》(The Woman Warrior: Memoirs of a Girlhood among Ghosts)可谓美国华裔文学发展过程中的一座重要的里程碑。“有了(这)本书,亚(华)裔作品进入了主流,既吸引了普通读者又吸引了学术界,在流行出版物、星期日副刊以及专业文学刊物中都引起了反响”。《女勇士》全书包括“无名女子”、“白虎山学道”、“乡村医生”、“西宫门外”和“羌笛野曲”五部分,其中第一、三、四部分讲述“我”的姑姑、母亲和姨母的故事。“白虎山学道”一章中“我”的故事是以中国读者熟悉的花木兰和岳飞的传说为基础的;“羌笛野曲”则是借蔡文姬的故事。

《女勇士》从女性主义的角度对中国的传统文化进行了批判,同时也从华裔的角度对存在于美国社会中的种族歧视进行了批评。《女勇士》出版后赢得主流批评界的一片喝彩,喝彩声大多赞扬的是其书中的“具有异国情调”,到处是东方主义的陈词滥调。在一片喝彩声中,也有些批评家特别是亚裔社群内部的批评家,指责这部书曲解了中国的神话和文化,丑

化华人男性形象以支持她的关于中国文化压迫、摧残妇女的论调,误读读者,迎合他们对中国文化的东方主义看法,强化他们对中国文化的偏见。

汤亭亭是美国华裔文学界中一位举足轻重的作家。美国现代语文协会为她的《女勇士》出版了教学方法论文集,使她在英语文学中成为一位重量级作家,她的作品已经进入了美国文学的经典。美国华裔文学能够达到今天的繁荣局面与汤亭亭所取得的文学成就是密不可分的。

赵健秀(Frank Chin)1972年发表的《鸡埘中国佬》(The Chickencoop China-man)是第一部在纽约上演的华裔作家的剧作。在这部书中,赵健秀利用西方文学中的“寻父”和“寻求自我”的模式来表现亚裔美国文学的主题。1974年,他在和陈耀光(Jeffery Paul Chan)、劳森·道田(Lawso Fusao Lnada)和徐忠雄(Shawn Hsu Wong)合编的亚裔美国作家文选《哎——咿!》(Aiiieeeee!)中第一次发出了亚裔作家震撼人心的呐喊,被《党派评论杂志》(Partisan Review)称作“亚裔美国文艺复兴的宣言”。赵健秀因此被不少人推崇为亚裔美国文学的“奠基人”。在1991年扩编的《大哎——咿!》(The Big Aiiieeeee!)里,赵健秀斥责了一批他认为已被白人同化了的华裔美国作家如汤亭亭、谭恩美、黄哲伦、李健孙、任碧莲等等。他以《三国演义》、《水浒传》和《西游记》为借鉴,建立亚裔美国文学英雄传统,恢复亚裔男性雄风,解构白人歧视性、刻板性形象。赵健秀的上述思想大都在他的第一部长篇小说《唐老亚》(Donald Duk)中体现出来。在华裔作家中,赵健秀的独特之处在于他公开宣称“写作即战斗”、“生活即战争”。在提高华裔美国人的独立意识上,赵健秀功不可没。

谭恩美(Amy Tan,1952—)是继汤亭亭后,在美国文坛引起巨大反响的又一位华裔作家。她的《喜福会》(The Joy Luck club,1989)继承了汤亭亭的传统,继续探寻了母女两代之间的爱恨以及两个世界、两种文化之间的碰撞与融合。《喜福会》征服了评论家和广大的读者,谭恩美因此被誉为一夜成名的文学新星。她随后发表的《灶神娘娘》(The Kitchen God's Wife)、《通灵女孩》(The Hundred Secret Senses)、《正骨医师的女儿》(The Bonesetter's Daughter)等小说,每一部都是畅销书。连汤亭亭也承认,自己在学术界更有影响,但谭恩美在普通读者中更受欢迎。

《喜福会》的故事围绕四对母女的关系展开,讲述了四个华侨家庭的生活:四个家庭主妇赴美前(1949年前)在中国的遭遇,对美国文化的迷惘,她们用中国传统思想对出生在美国并且美国化了的女儿进行灌输,以及由此产生的两代人的代沟。该书在当年的《纽约时报》畅销书榜连续保持九个月。

值得注意的是,如果说谭恩美的小说表现了中美文化的交融,这种交融的结果中并没有多少中国文化的成分,它的前提是对中国传统文化的否定。

20世纪90年代,美国华裔文坛更是新人倍出。任碧莲(Gish Jen,1955—)是继汤亭亭、谭恩美后又一引起美国读者和批评界关注的华裔作家。受益于美国社会对多元文化的提倡,对外来文化及社会的兴趣与关注。任碧莲的创作获得了读者和评论界的一致认可。她的成功反映了华裔文学由边缘开始走向中心,同时也昭示了当今世界文化渐向多元发展的新走势。她的长篇小说《典型的美国佬》(Typical American,1991)、《莫娜在向往之乡》(Mona in the Promised Land,1996)和短篇小说集《谁是爱尔兰人?》(Who's Irish?,1999)三部作品,阐述了多元文化、种族多样性和身份流动性等思想。

《典型的美国佬》是任碧莲的第一部长篇小说,也是她的代表作。作者在这里主要描述

了第一代中国移民如何通过努力,克服重重困难接受美国文化,终于成为“典型的美国佬”的历程,突出了中国文化和美国文化之间的融合。任碧莲笔下所表现的新一代移民,他们不同于赵健秀和汤亭亭等前一輩作家笔下的被困在唐人街上的华人移民及其后裔。他们是知识分子,受过美国的高等教育。虽然他们在奋斗过程中也需要付出很大的代价,但他们能很快适应主流社会的游戏规则,成为典型的美国人。

任碧莲的创作具有和其他华裔文学不同的特征。她通过自己的小说重新阐释了美国人的含义。她的小说超越了把人按照种族、文化和国别进行分类的非此即彼的固定思维模式,在多元文化的社会中把人放在了中心位置。

雷祖威(David Wong Louie, 1995—)的短篇小说集《爱的痛苦》(Pangs of love)被收入1989年美国短篇选集。这个集子共收录了作者在7年间写成的10篇短篇小说。小说都描述了中国移民遭受白人歧视的痛苦经历,同时也反映了美籍华人与在美国文化背景下长大的子女之间的冲突。

李健孙(Gus Lee, 1946—)的第一部小说《支那崽》(China Boy)发表于1991年,随后又发表了《光荣与责任》(Glory and Duty, 1994)、《老虎尾巴》(The Tail of the Tiger)和《缺少物证》(No Physical Evidence, 1998)。他的小说大都和他的亲身经历有关,反映了正在形成的美国多元文化、多种族社会。李健孙和雷祖威、任碧莲、谭恩美一道,常被评论家归为华裔文学中的“四人帮”。

华裔文学除了小说和传记外,还有戏剧。在当代美国华裔剧作家中,最有影响的是黄哲伦(David Henry Hwang, 1957—)。他的第一部剧本《新移民》(FOB, 1979)于1980年搬上了纽约舞台,获得了当年的外百老汇最佳新剧作奖。20世纪80年代后,黄哲伦在美国戏剧界名声鹊起,先后创作了《舞蹈和铁路》(The Dance and the Railroad, 1981)、《家庭祈祷》(Family Devotions, 1981)、《睡美人之家》(The House of Sleeping Beauties)、《一个声音》(The Sound of a Voice)、《阔亲戚》(Rich Relations)、《屋顶上的1000架飞机》(1000 Airplanes on the roof)、《蝴蝶君》(M. Butterfly)。进入90年代,他又创作了《枷锁》(Bondage, 1992)、《面值》(Face Value, 1993)和《金童》(Golden Child)。这些剧作探索了各种各样的主题,其中身份问题是其关注的核心。1988年初推出的《蝴蝶君》为他争得了1988年的托尼奖。他成为第一位获此殊荣的亚裔剧作家,并一举成为国际知名的美国剧作家。黄哲伦的剧作成为当代美国华裔文学不可或缺的重要组成部分。

美国华裔文学在今天的美国已经形成了繁荣的局面。华裔作家勇为自己的少数裔找到发表意见和思想的喉舌,华裔文学也正在形成具有自己特色的文学创作传统。

Essential Concerns of Modern Stylistics

燕山大学 杜俊杰

Stylistics is the study of style. But if we don't know what style is, we can't understand this definition. About style, different stylists have different views. For example, Gorgias regards it as rhetoric, Enkvist regards it as the choice between alternative expressions, Spitzer takes it as deviation, and so on. These different views of style derive from different views of language. Among those three general views concluded by Cureton, the most influential one considers language as an organic structure, in which any part of the text stands in a principled relation to other parts and to the structure of the whole. This is also the background of Halliday's systemic stylistics. His "meaning potential" theory lays stress on the stylistic effect produced by the social nature of language. Systemic-functional Stylistics is the main stream of modern stylistics. So in brief, stylistics is the study of style with the application of modern linguistic theory and methods. And the theory applied in this paper is Systemic-functional Grammar.

In General Stylistics, varieties of language can be divided into dialectal varieties or dialects according to the language user and the diatypic varieties or registers according to the user's use of language. In diatypic varieties, there are oral language and written language in accordance with the communication channel; there are formal and informal styles in light of the relationships between the participants of the communication event; there are languages of law, science and technology, advertisement, business, news reporting, medicine, etc, according to different social activities; there are languages of telephone, telegraph, letter writing, etc, in light of the features of information transmission, and so on. Through the study of stylistics, we can account for the general features of language, use English appropriately in a certain context, and do research and translation studies in language-related areas.

Systemic-functional linguistic theory is the tool with which we study stylistics. It consists of six main elements: text, situation, register, code, linguistic system and social structure. In this paper, we will mainly deal with the first three elements and the relationship among them to help the study of stylistics.

Halliday holds the view of language as meaning potential. The use of language is to make choices from this potential. These choices result in a text, which is the realization of meaning potential. A text is a semantic unit, which can be oral or written. At semantic level, language has three metafunctions: the ideational, the interpersonal and the textual. The ideational function expresses the speaker's experience in the actual world. The interpersonal function plays the role of

setting up and maintaining social relations, and indicating the roles of the participants in linguistic communication. The textual function organizes the previous two functions, enabling the addresser to construct texts suitable to the situation and the addressee to distinguish coherent texts from disorganized sentence groups. The semantic level is realized by lexico – grammatical level, and the lexico – grammatical level is realized by phonological – graphological level.

These three metafunctions at semantic level are closely related to the context of situation, which is composed by field of discourse, mode of discourse and tenor of discourse, simply put as field, mode and tenor. Field refers to the ongoing activity and the particular purposes that the use of language is serving within the context of that activity. But it is not equal to topic or subject matter. For example, the daily conversation between friends belongs to a certain field, but there can be many topics and changes of topics in the conversation. Mode refers to the medium of communication. In theory, it can be simply divided into “speaking” and “writing” modes. But in fact, it is much more complex than that. Impromptu speech can be conversation or monologue. Prepared speech can be reciting or speaking what has been written. Writing can be for reading or speaking. Tenor refers to the role relationship between participants in a given situation. It can be divided into personal tenor and functional tenor. Personal tenor shows the relationship between the addresser and addressee. The addresser has to change his variety of language along with the change of his role. Functional tenor reflects the intention of communication by language in a certain situation. It can be phatic, expository, persuasive, didactic, etc. Therefore it can influence the generic structure of a text.

Register, according to Halliday, is the semantic configuration chosen by social participants and usually related to a certain situation type. Since field activates ideational meaning, tenor activates interpersonal meaning and mode activates textual meaning, register is derived from the semantic system and specified by the context of situation. In brief, register is the semantic variety of a language, i. e. type of text.

Register is realized in text mainly through the lexico – grammatical system of language in the form of lexico – grammatical structures. The lexico – grammatical structures comprise transitivity system that realizes ideational meaning, mood system that realizes interpersonal meaning, and theme system that realizes textual meaning. Thus the three realization chains can be put in the following chart:

context of situation		semantic level		lexico – grammatical level
field	activate →	ideational meaning	realize ←	transitivity system
tenor	activate →	interpersonal meaning	realize ←	mood system
mode	activate →	textual meaning	realize ←	theme system